

اشتياق

Özlem

أشعار عربية مترجمة
Tercüme edilmiş Arapça şiirler

شعر أحمد العلي
Şiir: Ahmed EL-ALİ

ترجمة: أحمد فاتح - سمية بايير - أحمد العلي
Çeviri: Ahmet FATİH - Sümeyye BAYİR - Ahmed EL-ALİ



اشتياق

Özlem

أشعار عربية مترجمة
Tercüme edilmiş Arapça şiirler

شعر أحمد العلي
Şiir: Ahmed EL-ALİ

ترجمة: أحمد فاتح - سمية بايير - أحمد العلي
Çeviri: Ahmet FATİH - Sümeyye BAYİR - Ahmed EL-ALİ

اسطنبول
مكتبة الأسرة العربية
نحو أسرة عربية واعية...
ARAP AİLE KÜTÜPHANESİ - İSTANBUL

اشتياق

Özlem

القياس: 20.5 X 13.5 سم

عدد الصفحات: 80 ص

ISBN: 978-605-7618-10-8

الطبعة: الأولى

1440 هـ - 2019 م

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف
ويمنع إعادة نشرها أو طباعتها دون إذن خطي منه

Bu eserin bütün hakları saklıdır
Yazılı izin olmadan çoğaltmak, kopyalamak
veya basmak yasaktır.

اسطنبول
مكتبة الأسرة العربية

نحو أسرة عربية واعية ..

ARAP AİLE KÜTÜPHANESİ - İSTANBUL

طباعة ونشر وتوزيع
إصدارات مختارة للأسرة العربية



www.ArabFamilyBs.com

+90 212 631 81 09 - +90 531 935 71 31

info@arabfamilybs.com



BASIN - YAYIN - DAĞITIM

Sertifika No: 35657

UFUK YAYINCILIK,  TÜRKİYE
BASIM YAYIN
MESLEK BİRLİĞİ ÜYESİDİR.

Baskı : ENES BASIN MATBAACILIK LTD. ŞTİ.
Litros Yolu Fatih San. Sit. No: 12/210 Topkapı/İstanbul

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي علّم بالقلم علّم الإنسان ما لم يعلم
أما بعد :

فإني أُهدي هذا العمل إلى كل محب ومحبة للغة
العربية لغة القرآن الكريم واضعاً فيه قسماً من
قصائدي التي اختلفت موضوعاتها تبعاً لما نمر فيه
في حياتنا من مشاعر مختلفة تركت فينا ذكريات
كثيرة أحببت مشاركتها معكم.

ولا أنسى كبرى تونج صاحبة فكرة الترجمة،
وسمية بايير وأحمد فاتح اللذان جعلنا من هذه
الفكرة واقعاً، وأختتم إهدائي بشكر معلمي
الأستاذ نجمي كوجوك الذي جاد علي بالنصائح
المفيدة

اشتياق

تعالى لنكتب عقد اشتياق
ونرسم حدًّا لكل البشر
فإن كنتِ غيماً فقلبي السماء
وإن كنتِ أرضاً فروحي المطر
وإن كنتِ نجماً فأنتِ الضياء
وإن كنتِ شمساً فأنتِ القمر

ÖZLEME

Gel özlem anlaşması yapalım

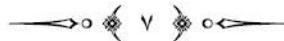
İnsanlara sınır çizelim

Sen bulutsan, benim kalbim
gökyüzüdür

Sen yeryüzü isen, benim ruhum
yağmurdur

Ben yıldızsam, sen nursun

Ben güneş isem, sen aysın



أمنية

رسولُ الله أسألك الشفاعة
حيبي قد رأيتُ الدهر ساعة
دقائقها تمرُّ ولا تبالي
بمن ترك الفضائل والضراعة
فكم من نائمٍ عن فضل فجرٍ
وكم من غافلٍ عن أجرِ طاعة
سألت الله أن يزدادَ عمري
لأجني العلم من أرض البراعة
سيزهر علمنا ونزيد بأسا
إذا نـفـد الرياء من البضاعة
سنبني دولة وتكون فخراً
يكون القول فيها للجماعة

UMUT

-Ey peygamberim senin şefaatin
diliyorum.. Sevgilim, çünkü ömrü bir
saat gibi gördüm

-Dakikaları öyle bir geçerki iyiliği
ihsanı terk edenleri umursamaz

-Fecr namazı vaktinde ne kadar
uyuyanlar var ve Allah'a itaat etmeyen
nice gafil insanlar var

-Allahtan ömrümün uzamasını niyaz
ettim iyi yarattığı dünyadan ilmi almak
için

-İlmimiz yükselecek ve gücümüz
artacak ancak işlerimizi gösteriştten
uzak tutunca

-Onur verecek bir devlet inşa
edeceğiz .. o devlette söz ancak
cemaatin olacaktır

إلى أخي الشهيد

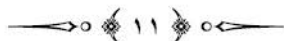
أيا من كنت لي خير معينٍ
وتغمرني بعطفك في المصائب
سقاك الغيثُ من رجلٍ كريمٍ
شجاع القلب لا يخشى العواقبُ
سيذكر طفلك الغالي كلامي
شهادتُ أنت في أعلى المراتبُ
ومن نال الشهادة نال حظاً
همُّ الشهداء فخرٌ في المناقبُ

هناك أشخاص يتركون في القلب جرح عميق
لا تشفيه الأيام ويتركون في الذاكرة صور فتية جميلة
تأبى أن تسيخ وتنسى ولا تجدي معاجم اللغة في رثائهم

ŞEHİT KARDEŞİME ARMAĞAN OLSUN

- Ey benim en güçlü sırtım ..
musibetlerde beni şefkatinle sarardın
- Cömert bir insandan yağmurları
yudumladın ki o cömert cesur ve
korkmazdır
- Değerli çocuğun sözlerimi anacak ..
yüksek mertebede bir şehitsin
- Ki kim şehadeti kazanırsa şansı
kazanmış oluyor .. ki şehitler en onur
verici insanlardır

Bazı insanlar kalpte günlerin
iyileştiremeyeceği derin bir yara
bırakırlar ve hafızada unutmak ve
yaşlanmak istemeyen güzel bir gencin
resmini bırakıyor.. tüm dilin sözcükleri
onlara ağıt yazmak için yetersiz kalır



قبل النوم

يَجْنُ اللَّيْلَ فِي جَزْرِي وَمَدِّي
أَسَاهِرُ نَجْمَهُ الْبَرَّاقِ وَحَدِي
وَلِي صَحْبٌ لَهُمْ فِي النَّوْمِ قِصَّةٌ
تُذَكِّرُنِي بِمَا قَدْ قَالَ جَدِّي
فَهَذَا لِلْوَعْيِ يَحْشُو سِلَاحاً
يُقَاتِلُ فِي غَمَارِ الْحَلْمِ جَنْدِي
وَتَلِكُ بُنْيَةٌ لَاحَتْ لَأْخِرُ
لِيَذَكُرَ مِيٍّ أَوْ يَهْدِي بَدْعِدِ
فِيحْضُنُ مِنْ شِقَاةِ الْوَسَدِ وَهَمًّا
وَيُرْسِلُ قَبْلَهُ لَعْيُونَ هِنْدِ
وَأَسْهَرُ وَالسُّطُورُ تُثِيرُ حَبْرِي
وَذَهْنِي سَابِغُ وَالْحَلْمِ وَرَدِي
”تُحْرِتْشُ“ فِي دِمَاغِي أَلْفَ فِكْرَةٍ
لِتُرْضِي طَفْرَتِي وَتَكُونَ قِصْدِي

UYKUDAN ÖNCE

Gelgitlerimde geceler delirir ...
Gecenin parlayan yıldızıyla tek
başıma sabahlıyorum

Uykuda hikayeleri olanar kadaşlarım
var .. dedemin dediğine hatırlatır

Biri savaşlar için silahını hazırlar
.. rüyada savaşa girecekmiş gibi
görüyor

Bir diğnerinin aklına ise bir kız geldi
.. “mey” ve “daed” gibi isimlerini
sayıklıyor

Yorgunluktan yastığa sarılır .. ve
hindin gözlerine bir öpücük gönderir

Geceliyorum .. satırlar mürekkebimi
kışkırtıyor .. hayalim yüzer gibi
rüyalarım çiçek gibi

Beynimde binlerce düşünce bocalıyor
.. kızgınlığımı gideriyor ve istediğim
şey oluyor

سباب اليوم

شبابُ اليوم ترهقه المطالب
إذا رام الزواج من العذاري
فمال القوم لا يكفيه مهراً
كأن البنت قد صارت عقارا
فترك للأسى يكوي فؤاده
وتشعل في الضلوع لظاً ونارا
فيجنح للحرام إذا تعثر
ويكملُ دربه خزيًا وعارا
فتلك مصيبة والحل سهل
ومن طلب الدوا وجد العقارا
فقد أوصى الرسول بكل يسرٍ
لكلِّ مُحافظٍ يحمي الذمارا
إذا جاء الخطيبُ وكان برًّا
وجدتم في عبادته وقارا
فزوج يا أباهَا ولا تبالي
فهذا الزوج حصن للحيارى

GÜNÜN GENÇLERİ

İstekler günümüz gençlerini yorar ..
kızlarla evlenmeyi karar verdiklerinde

Bu millet artık bir mehri
kabullenmezler .. sanki kız konut
olmuş

Öyleyse acılara bırakılır kalbini yakar
.. içinde de kor ateşi yakar

Ne yazık ki harama yön değiştirir ..
hayat yolunu pişmanlıkla devam eder

O bir musibettir çözümü ise kolaydır
... nitekim ilacı isteyen bulur

Resulümüz tüm kolaylıkları vasiyet
etti .. her muhafazakara vasiyet etti

Hatip iyi biri olarak gelirse .. onu
ibadetinde vakar görürsün

Evlendir ey babası evlendir ... bu
damat ise ona kalkan olur

الطفلة والشال الأحمر

الطفلة والشال الأحمر
قد جعلت قلبي يتفطر
في صبحٍ شتوي بارد
تتمايل كي تلعب تعثر

في المحترق

وفي المترق حكايات كثيرة
وفيه مغامر يهوى أميرة
وفيه تبات أحلام وتصحو
وفيه مشاعر وُلِدَتْ أسيرة

فهرس المحتويات

	KONU	الموضوع	
4	ÖZLEM	اشتياق	1
6	UMUT	أمنية	2
8	ŞEHİT....	إلى أخي الشهيد	3
10	UYKUDAN ÖNCE	قبل النوم	4
12	GÜNÜN GENÇLERİ	شباب اليوم	5
14	ÖZLEMİN FISILTISI	همسة الشوق	6
16	BİR ANDA	لحظة	7
22	ÖLÜMDEN ÖLÜME	من الموت إلى الموت	8
26	GEÇENİN MEKTUPLARI	رسائل الليل	9
30	GÜZELLĞİN DİLİ	لغة الجمال	10
34	H.z peygamberle buluştuğumda	عندما التقيت الرسول	11
38	DERT ETME	لا تبتأس	12
40	CEYLAN	جیلان	13

	KONU	الموضوع	
44	BİR RÜZGAR	نسمة	14
46	CÖMERTLERİN KAYNAĞI	نبع الكرام	15
50	MUHRA	مهرة	16
54	KISKANMAK	غيرة	17
56	EY KALP	يا قلب	18
58	NEYZEN	عازفة الناي	19
62	BİR BULUT	غيمة	20
68		ضفاف الحزن	21
70		رحال	22
72		اختر طريقك	23
74		بين فانتين	24
76		الطفلة والشال ..	25
76		في المترو	26

وفي الختام ...

فإني أردت أن يخرج هذا الكتاب دون أخطاء، ولكن الكمال في كل شيء لله وحده .

ورحم الله من أهدى إلينا عيوننا، فمن وجد خطأ في ترجمة بيت أو بنيته أو وزنه ونبّهني عليه كنت له من الشاكرين .

علماً أني تركت بعض القصائد دون تصحيح وفيها من النقص ما فيها ولكنها كانت بداية كتابتي للشعر، فأردت للقارئ أن يمر بنفس ما مررت به في رحاب هذه اللغة التي يتعدى اتساعها المحيطات، ويفوق جمالها الكائنات .

وهذا بريدي الإلكتروني استقبل فيه اقتراحاتكم ونصائحكم بكل حب (:

ahmad.ali.deu90@gmail.com

أحمد العلي الخضر

شاعر سوري من مواليد مدينة دير الزور السورية، درس اللغة العربية وأدائها في جامعة الفرات بدير الزور، ثم سافر إلى تركيا وأتم دراسته في جامعة اسطنبول ثم انتقل إلى جامعة مرمرة ليكمل دراسته العليا في قسم البلاغة العربية .



اشتياق

مجموعة من القصائد التي تلامس أنفسنا وتروي مشاعرنا لتعبر عن مدى اشتياقنا لكل جميل فقدناه أو وصف جمال أسرنا بروعته. ويعد هذا الديوان الأول من الشعر المعاصر الذي يتم ترجمته إلى اللغة التركية وبأسلوب أدبي ليلبي رغبة القارئ التركي المتعطش لجمال اللغة العربية ويكون مرجعاً لكل عربي أحب اللغة التركية وأراد تعلمها.

Gel özlem anlaşması yapalım

تعالى لنكتب عقد اشتياق

İnsanlara sınır çizelim

ونرسم حداً لكل البشر

Sen bulutsan , benim Kalbim gökyüzüdür

فإن كنت غيماً فقلبي السماء

Sen yeryüzü isen , benim ruhum yağmurdur

وإن كنت أرضاً فروحي المطر

Ben yıldızsam , sen nursun

وإن كنت نجماً فأنت الضياء

Ben güneş isem , sen aysın

وإن كنت شمساً فأنت القمر



ISBN 978-605-76181-0-8



مكتبة الأسرة العربية
بحق أسرة عربية واحدة
ARAP AİLE KÜTÜPHANESİ - İSTANBUL

طباعة ونشر وتوزيع
إصدارات مختارة للأسرة العربية

UFUK neşriyat*

BASIM-YAYIN-DAGITIM



www.ArabFamilyBs.com

+90 212 631 81 09

+90 531 935 71 31

info@arabfamilybs.com